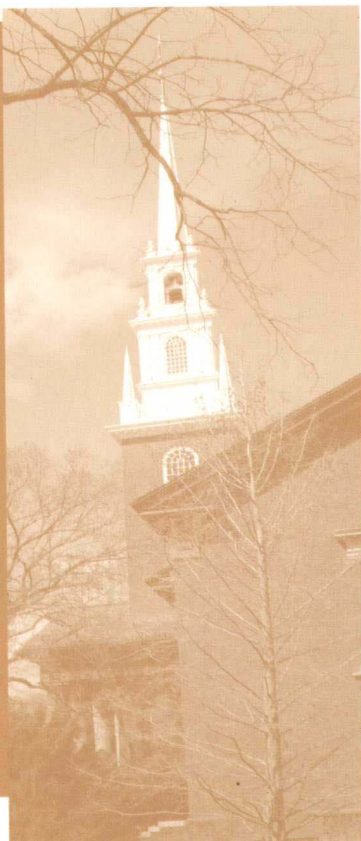


THE BASICS OF TRANSLATION

An Anthology of Topics for Translation
Teaching and Research at Initial and
Intermediate Stages

翻译基础

主 编 刘宓庆
副主编 胡卫平 赵卫东 章 艳

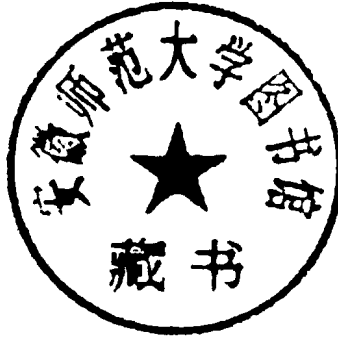


 华东师范大学出版社

The Basics of Translation

翻 译 基 础

An Anthology of Topics for Translation Teaching
and Research at Initial and Intermediate Stages



华东师范大学出版社

这套教程正是着眼于提高翻译专业的学生和从业者的专业工作能力,特别是表中的Ⅱ、Ⅲ、Ⅳ、Ⅴ项。我们在书中设定的实务终端水准(难度),也力求与翻译从业者在实际工作中面临的具体翻译任务难度大体取齐。就基本的指导思想而言,我们坚持描写主义和功能主义的语言观和翻译观;在对待学科构建时我们重视结构主义的系统化和序列化特征;但就理论和实务而言,我们所作的“分题化”、实用性研究,则力求贯彻功能主义的原则。众所周知,眼下翻译任务繁重,广大翻译从业者的业务水平亟待提高。因此,这本教程的“坡度”较大,书中课题的设置及例句的选择,力求反映近二十年来我国翻译理论研究及优秀译著在对策论、方法论上的进展,其中主要包括以下几个方面:

(1) 在交流中把握意义:近年来不少译作在意义把握及表现上已从静态意义观水准逐步跃进了动态意义观水准,因而翻译质量特别是行文有了显著进步:译文更加欣畅可读了,许多译作已一洗诘屈聱牙之弊,笔下生辉之处,屡见不鲜。同时,看来不少译者已经真正领悟到了怎样做到“严守本分”这条卞之琳先生告诫的要义了。这一历史性跨越具有最根本的意义。翻译中意义之确定,非但需要静态的上下文文本的结构制约,更必须有动态的交流语境的限制、调节、显现、映衬与着色。可以说,由交流情景构成的话语文本和“超文本”才是意义的底蕴所在。我们可以从屈原的《离骚》、《天问》数到艾略特的《荒原》和乔依斯的《尤利西斯》、《芬尼根守灵夜》。就意义一意定向夺而言,越是深刻的文学作品,交流语境就越起决定作用,交流语境的范围就越需要扩大。

(2) 对有汉语参与的语际转换的对策论核心思想有了较明确的认识:许多译者已从执着于词字“对应”到逐步工于“功能代偿”,具体表现为更多地发挥了替代、解释、同义衍生(如“直白化”即 Explicitation)以及语义融合、句子整合等等变通手段的综合运用。对策论决定方法论,对策论衍生方法论,要工于方法(技能与技巧)必先工于对策,自不待言。对策源于理论观念,指向行为实施。只有“计上心来”,才能干得有板有眼,也就是说,只有“得心”,才能“应手”;而中国译者心中的“计”(技法、技巧、点子),则未有不基于“代偿”者,即中国民谚所谓“你有兵来,我有将挡”、“东方不亮西方亮”。

(3) 对翻译审美及文化翻译的关注:汉语是极富感性的语言。汉语离不开审美,根本原因有很多,其一是汉语语法不具备形态机制、不具备严格的形式规范,在时、体、态、语气、格、数等等基本语法范畴上全靠语感这一审美机制发挥规范化、标准化等等审美优化功能。近年来许多译作非常重视摆脱原文束缚,关注修辞及虚词的运用、语序的调整、句子的组织、语句的长度频变等等语言审美问题以及隐语、成语、俗语等等文化翻译问题。时下有译论者云,当代中国译论家之关注文化翻译问题得益于西方论者关于“文化转向”(S. Bassnett、A. Lefevere, 1990)的举旗号召。此论与中国翻译史不符。中国翻译界先驱林语堂、朱光潜、钱歌川、王以铸、傅雷、林以亮、张谷若、卞之琳、张振玉、董秋斯等都在二十世纪七十及八十年代谈过文化翻译中的种种问题。今天我们的进步,是对大师们的回应,也是对传统的超越。

(4) 对理论的关注:翻译家关注理论、“一身而二任焉”,也是中国译坛的优良传统。近年来许多译者对翻译理论的兴趣与日俱增,不少翻译家谈起翻译理论来如数家珍,认识上已不再仅仅是“信达雅”,而是“语际转换”、“对应”、“代偿”了!这个进步是非常可喜的,也是意义深远的!德国早期浪漫主义哲学在褒评德国的思想家、科学家时说:“也许,德国的学术精英们的唯一过人之处,就在于他们不善空谈,而是乐于将哲学付诸脚踏实地的言行。”当代不

- 5.4.2 模仿/ 339
- 5.4.3 掺合/ 348
- 5.4.4 淡化/ 352
- 5.5 风格翻译要领/ 353

第六部分 文化与翻译/ 356

- 6.0 概述/ 356
- 6.1 文化翻译的整体论:语言中的文化信息/ 357
- 6.2 语言文化信息的获得:全景式语言层级扫描/ 359
 - 6.2.1 第一层级:物质形态层的文化信息/ 360
 - 6.2.2 第二层级:制度习俗层的文化信息/ 361
 - 6.2.3 第三层级:心理活动层的文化信息/ 362
 - 6.2.4 第四层级:超语言文化信息/ 362
- 6.3 文化翻译的相对性:文化的可译性和不可译性探讨/ 363
- 6.4 文化翻译基本策略/ 364
 - 6.4.1 文化战略考量/ 365
 - 6.4.2 文化翻译的综合平衡论/ 367
- 6.5 文化翻译的基本方法/ 370
 - 6.5.1 移植法(涵盖直译法及音译法)/ 371
 - 6.5.2 替代法/ 375
 - 6.5.3 释义法/ 378
 - 6.5.4 淡化法/ 379
 - 6.5.5 注释法/ 380
- 6.6 怎样避免文化信息的误译/ 383
- 6.7 问题与展望/ 385

第七部分 机器翻译介绍与实战/ 386

- 7.0 机器翻译概论/ 386
- 7.1 机器翻译的现状与最新发展/ 388
 - 7.1.1 基于规则的 MT 系统继续引向深入和基于统计的 MT 系统的蓬勃发展/ 388
 - 7.1.2 基于规则的和基于统计的混合 MT 系统/ 392
 - 7.1.3 计算机辅助翻译系统的普遍使用/ 392
- 7.2 机器翻译简要历史回顾/ 394
 - 7.2.1 初创期/ 394
 - 7.2.2 从高潮到低谷/ 394
 - 7.2.3 复苏和发展/ 395
 - 7.2.4 新时期/ 395

